

Karar Sayısı : 2017/10150

17 Eylül 2013 tarihinde Ankara’da imzalanan ve 14/2/2017 tarihli ve 6786 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 26/3/2017 tarihli ve 12144349 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 17/4/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TUFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ile

PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

arasında

ENERJİ ALANINDA İŞBİRLİĞİNE

ilişkin

MUTABAKAT ZAPTI

DİBACE

Bundan böyle tek tek "Taraflar" ve birlikte "Taraflar" olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti,

Taraflar arasındaki derin ilişkiler ve yakın dostluk bağlarını dikkate alarak,

Taraflar arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmeyi arzu ederek,

Taraflar arasındaki ekonomik ve sosyal işbirliğini yoğunlaştırma ve genişletmenin önemini gözlemleyerek,

enerji alanındaki ikili işbirliğinin karşılıklı ticari ve iktisadi faydalarını göz önünde bulundurarak,

aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

AMAÇ

1. Taraflar, ulusal yasaları ve yönetmelikleri çerçevesinde, enerji alanında ikili bilimsel, teknik, teknolojik, yasal, idari ve ticari işbirliğinin geliştirilmesini teşvik etmeyi amaçlamaktadır.
2. Taraflar, her iki ülkede ve/veya üçüncü ülkelerde enerji alanında yatırımların teşvik edilmesi amacıyla müşterek çalışma hususunda anlaşmaya varmışlardır.
3. Taraflar, özellikle, her iki ülkenin de enerji alanında faaliyet gösteren kamu ve özel kuruluşları arasındaki ortaklığı güçlendirme yoluyla bilgi ve uzmanlık değişimini teşvik etme hususundaki gönüllülüklerini beyan etmişlerdir.

MADDE 2 YETKİLİ MERCİLER

İşbu Mutabakat Zaptının uygulanması amacıyla, Taraflar, aşağıdaki yetkili mercileri tayin etmişlerdir:

- Türkiye Cumhuriyeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı;
- ve
- Pakistan İslam Cumhuriyeti adına: Pakistan İslam Cumhuriyeti Su ve Enerji Bakanlığı'dır.

MADDE 3 İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Tarafların aşağıdaki alanlarda enerji işbirliğini teşvik edeceklerdir:

- Karşılıklı menfaat sağlayacak projelerin geliştirilmesi için her iki Taraf'ın yetkililerini, iş geliştiricilerini ve yatırımcılarını teşvik etmek,
- Yenilenebilir enerji kaynakları ve enerji verimliliğine ilişkin hukuki ve düzenleyici hususlarda know-how, tecrübe ve bilgi paylaşımı,
- Teknik istişareler, kömür madenciliği, iş sağlığı ve güvenliğine dair yönetmeliklerin düzenlenmesi dâhil olmak üzere kömür sektörüne ilişkin bilgi paylaşımı;
- Kömür madenlerinin ortak araması ve geliştirilmesi,
- Temiz kömür teknolojileri alanında bilgi ve birikim paylaşımı,
- Termik santrallerin ortak inşaatı ve işletmesi;
- Hidrolik santrallerin ortak inşaatı ve işletmesi;
- Türbinler, jeneratörler ve diğer ilgili güç tesislerinin tasarımı ve imalatı;
- Elektrik altyapısının güçlendirilmesi amacıyla, elektrik sektörüne ilişkin bilgi ve birikim paylaşımı.

MADDE 4

HARCAMALAR

1. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki faaliyetlerle ilişkili olabilecek herhangi bir masraf üzerinde, karşılıklı olarak ve durum bazı anlaşmaya varacaktır.
2. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamında yürütülecek her bir faaliyetin mali boyutları üzerinde yazılı olarak, ilgili mevzuatları uyarınca anlaşmaya varacaktır.
3. İşbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliğinden kaynaklanan tüm masraflar, aksi üzerinde karşılıklı anlaşmaya varılmadığı sürece, söz konusu masrafları doğuran Tarafça karşılanır.

MADDE 5

GİZLİLİK

1. İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında yürütülen işbirliğinin sonuçları veya neticeleri, Taraflarca gizli tutulacaktır.
2. Taraflardan birinin söz konusu sonuçları üçüncü bir tarafla paylaşmak istemesi durumunda, diğer Tarafın yazılı oluru alınacaktır.
3. İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında yürütülen işbirliğinin sonuçları veya neticeleri ancak Tarafların yazılı oluru ile yayımlanabilir.

MADDE 6

İHTİLAFLARIN HALLİ

İşbu Mutabakat Zaptının yorumu, kullanımı ve uygulamasından doğacak herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında dostane istişareler ve/veya müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

MADDE 7

DEĞİŞİKLİKLER

İşbu Mutabakat Zaptı üzerinde yapılacak değişiklikler, Tarafların karşılıklı rızası ile yapılabilir. Söz konusu değişiklikler, işbu Mutabakat Zaptının 9. Maddesinin 1. Paragrafı uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE 8

FİKRİ MÜLKİYET

Taraflar, ilgili ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası antlaşmalar uyarınca, işbu Mutabakat Zaptı kapsamında transfer edilecek veya oluşturulacak fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaktır. İşbu Mutabakat Zaptı amaçları kapsamındaki fikri mülkiyet, 14 Temmuz 1967 tarihinde Stokholm'de kabul edilip, 28 Eylül 1979 tarihinde tadil edilmiş şekliyle Dünya Fikri Mülkiyet Örgütünün Kurulmasına dair Antlaşmanın 2. (viii) Maddesinde belirtilen anlamı taşıyacaktır.

MADDE 9

YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ, SÜRESİ VE SONA ERMESİ

1. İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli olan kendi iç yasal usullerinin tamamlandığını diplomatik yollarla karşılıklı bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Mutabakat Zaptı, 5 (beş) yıl süre ile yürürlükte kalacak ve süresinin bitiminden en az 3 (üç) ay önce Taraflardan biri işbu Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde, 5 (beş) yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.

3. İşbu Mutabakat Zaptının feshi, gerçekleştirilmiş veya yürütülmekte olan projeler ve faaliyetleri etkilemeyecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, 17 Eylül 2013 tarihinde, Ankara'da Türkçe ve İngilizce olarak ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Taner YILDIZ

Türkiye Cumhuriyeti
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

Khawaja Muhammad ASIF

Pakistan İslam Cumhuriyeti
Su ve Enerji Bakanı

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MoU) FOR COOPERATION
IN THE FIELD OF ENERGY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

Considering the profound relations and close ties of friendship between the two countries,

Desiring to strengthen the friendly relation between the Parties,

Observing the importance of intensifying and broadening economic and social cooperation between the Parties,

Taking into account of the commercial and economic benefits of bilateral cooperation in the field of energy,

hereby agree as follows:

**ARTICLE 1
OBJECTIVE**

1. The Parties intend to further promote the development of bilateral scientific, technical, technological, legislative, administrative and commercial cooperation in the field of energy in the context of their internal laws and regulation.
2. The Parties agree to work jointly in order to encourage investments in the field of energy in both countries and/or in third countries.
3. The Parties declare their willingness to encourage the exchange of information and experiences, in particular through the reinforcement of the relations between public institutions and private companies of both countries operating in the field of energy.

ARTICLE 2

COMPETENT AUTHORITIES

For the purpose of implementing this MoU, the Parties have designated the following competent authorities;

- on the part of the Republic of Turkey the Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey; and
- on the part of the Islamic Republic of Pakistan the Ministry of Water and Power of the Islamic Republic of Pakistan.

ARTICLE 3

MODES OF COOPERATION

The Parties shall promote energy cooperation in the following fields:

- Encouraging authorities of both Parties, developers and investors to work together for the promotion of projects of mutual interest,
- Exchange of know-how, experience and knowledge on legislative and regulatory issues on renewable energy resources and energy efficiency,
- Exchange of information in the coal sector, including technical consultations, coal mining, and elaboration of relevant regulations on labor safety and occupational health,
- Joint exploration and development of coal mines,
- Exchange of expertise and experience in clean coal technologies,
- Joint construction and operation of thermal power plants;
- Joint construction and operation of hydro power plants;
- Design and manufacture of turbines, generators and other relevant power facilities,
- Exchange of expertise and experience in the electricity sector for the enhancement of electricity infrastructure.

ARTICLE 4 COSTS

1. Any costs which may be related to the activities under this MoU will be mutually agreed upon on a case-by-case basis.
2. The financial aspects of each activity conducted within the framework of this MoU shall be agreed by the Parties in writing, pursuant to their respective national laws.
3. Unless otherwise agreed by the Parties, all costs arising from cooperation under this MoU will be borne by the respective Party.

ARTICLE 5 CONFIDENTIALITY

1. The outcome or results of cooperation carried out under this MoU shall be kept confidential by the Parties.
2. If a Party wishes to share the results with a third party, a prior written consent of the other Party shall be obtained.
3. The outcome and results of cooperation carried out under this MoU may be published only upon the written consent of the Parties.

ARTICLE 6 DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultations and/or negotiations between the Parties.

ARTICLE 7 AMENDMENTS

This MoU may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph 1 Article 9 of this MoU.

ARTICLE 8
INTELLECTUAL PROPERTY

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which the Republic of Turkey and the Islamic Republic of Pakistan are the parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this MoU. For the purpose of this MoU, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 (viii) of the "Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on July 14,1967 and as amended on September 28, 1979".

ARTICLE 9
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This MoU shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This MoU shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall be extended automatically for successive periods of 5 (five) years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it at least 3 (three) months prior to its expiration.
3. The termination of this MoU shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

Signed in Ankara on September 17, 2013, in Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Taner YILDIZ
Minister
of Energy and Natural Resources of
the Republic of Turkey

Khawaja Muhammad ASIF
Minister
of Water and Power of
the Islamic Republic of Pakistan